

◎日本国政府とアルゼンティン共和国政府との間の  
文化協定

(略称) アルゼンティンとの文化協定

昭和五十四年	十月十一日	東京で署名
昭和五十五年	四月二十五日	国会承認
昭和五十六年	三月二十日	批准の閣議決定
昭和五十六年	三月二十七日	ブエノス・アイレスで批准書交換
昭和五十六年	三月二十七日	効力発生
昭和五十六年	三月二十七日	公布及び告示

(条約第一号及び外務省  
告示第一一三号)

目次

ページ

前文	三
第一条 学者等の交換及び文化的団体等の間の協力	三
第二条 相手国文化機関の設立及び発展	三
アルゼンティンとの文化協定	三

アルゼンティンとの文化協定

第三条	相手国の言語、文学、文化等についての教育及び研究	四
第四条	奨学金の付与	四
第五条	学位及び資格証書等についての情報の交換	四
第六条	諸手段による相手国文化、歴史等の理解及び相手国著作物の翻訳、出版等	四
第七条	博物館等の利用	五
第八条	報道、放送機関間の協力	五
第九条	観光旅行	五
第十条	青少年及びスポーツマン等の間の協力及び相互訪問	六
第十一条	協議	六
第十二条	批准及び効力発生	六
第十三条	有効期間	六
末文		七

日本国政府とアルゼンティン共和国政府との間の文化協  
定

日本国政府及びアルゼンティン共和国政府は、

それぞれの国における他方の国の文化、歴史、諸制度及び一  
般的な生活様式の一層の理解を助長するため、両国間に更に密  
接な文化関係を発展させようとする共通の希望に動かされて、

文化協定を締結することに決定し、次のとおり協定した。

第一条

1 両国政府は、学者、教員、学生、研究員、芸術家その他文  
化的又は教育的活動に従事する者の両国間における交換を助  
長する。

2 両国政府は、両国の文化的、教育的及び専門的団体の間に  
おける密接な協力を奨励する。

第二条

各国政府は、自国における他方の国の文化機関の設立及び発  
展を容易にする。

アルゼンティンとの文化協定

CULTURAL AGREEMENT BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF JAPAN AND THE GOVERNMENT  
OF THE ARGENTINE REPUBLIC

The Government of Japan and the Government  
of the Argentine Republic,

Inspired by a common desire to develop closer  
cultural relations between the two countries for  
the purpose of promoting a deeper understanding  
in each of their respective countries of the  
culture, history, institutions and general way  
of life of the other country,

Have decided to conclude a Cultural Agree-  
ment and have agreed as follows:

ARTICLE I

1. The two Governments will promote the ex-  
change between the two countries of scholars,  
teachers, students, research workers, artists  
and other persons engaging in cultural or  
educational activities.

2. The two Governments will encourage close  
co-operation between the cultural, educational  
and professional organisations of the two  
countries.

ARTICLE II

Each Government will facilitate the estab-  
lishment and development in its country of  
cultural institutions of the other country.

第三条

各国政府は、自国において、大学その他の教育機関における他方の国の言語、文学、文化その他の側面についての教育及び研究を奨励する。

第四条

各国政府は、自国において、他方の国の国民が修学し、研究し、及び訓練を受けることができるように、当該国民に対して奨学金を与えることを容易にする。

第五条

両国政府は、一方の国において修学上の目的及び適当な場合には職業上の目的のために与えられる学位、資格証書その他の証明書についての他方の国における理解及び評価に資するようなそれぞれの国の教育制度に関する情報の交換について協力する。

第六条

1 各国政府は、特に次の手段により他方の国の文化、歴史、諸制度及び一般的な生活様式を理解することを奨励し、及び容易にする。

諸手段に  
よる相  
互文化、  
歴史等  
の

奨学金  
の  
付与

学位及び  
資格証書  
等につ  
いての情  
報の交  
換

相手国の  
言語、文  
学、文化  
等につ  
いての教  
育及び研  
究

Each Government will encourage in its country the teaching and research of the language, literature, culture and other aspects of the other country at universities and other educational institutions.

ARTICLE III

Each Government will facilitate in its country the provision of scholarships to the nationals of the other country to enable them to undertake study, research and training.

ARTICLE IV

The two Governments will co-operate in the exchange of information on their respective educational systems which will assist in the interpretation and evaluation in either of the two countries of degrees, diplomas and certificates issued in the other country for academic purposes and where appropriate for professional purposes.

ARTICLE V

ARTICLE VI

1. Each Government will encourage and facilitate the understanding of the culture, history, institutions and general way of life of the other country especially by means of:

(a) 書籍、定期刊行物その他の出版物

(b) 講演、セミナー、演奏会及び舞台芸術

(c) 美術展覧会、工芸品展覧会その他の文化的展示会

(d) ラジオ、テレビジョン、フィルム、音盤、テープその他の機械的手段

2 各国政府は、自国において、他方の国の国民又は団体により製作された文学的、芸術的及び学術的内容の著作物の翻訳、複製及び出版を奨励する。

#### 第七条

各国政府は、自国において、他方の国の国民に対し、博物館、美術館、図書館、文獻センターその他文化的性質を有する施設の利用について便宜を与える。

#### 第八条

両国政府は、両国の報道機関、ラジオ放送機関及びテレビジョン放送機関の間における協力を容易にする。

#### 第九条

両国政府は、両国の国民の間の相互理解を促進するため、両

アルゼンティンとの文化協定

(a) books, periodicals and other publications;

(b) lectures, seminars, concerts and the performing arts;

(c) fine arts, crafts and other cultural exhibitions;

(d) radio, television, films, gramophone records, tapes and other mechanical means.

2. Each Government will encourage in its country the translation, reproduction and publication of literary, artistic and academic works produced by the nationals or organisations of the other country.

#### ARTICLE VII

Each Government will accord in its country to the nationals of the other country facility of access to museums, art galleries, libraries, documentation centres and other establishments of a cultural nature.

#### ARTICLE VIII

The two Governments will facilitate co-operation between the press, radio and television services of the two countries.

#### ARTICLE IX

The two Governments will encourage and

国間の観光旅行を奨励し、及び容易にする。

第十条

両国政府は、両国の青少年及び青少年団体の間並びにスポーツマン及びスポーツ団体の間の協力及び相互訪問を奨励する。

第十一条

両国政府は、この協定に定める交流の進捗状況を検討し、及びこの協定の実施を確保するため、一方の政府の要請に基づき、協議を行う。

第十二条

この協定は、批准されなければならない。この協定は、ブエノス・アイレスで行われる批准書の交換の日に効力を生ずる。

第十三条

この協定は、五年間効力を有するものとし、その後においても、いずれか一方の政府がこの協定を終了させる意思を通告した日から一年の期間が満了するまで引き続き効力を有する。

facilitate tourism between the two countries with a view to promoting mutual understanding between the two peoples.

ARTICLE X

The two Governments will encourage co-operation and the exchange of visits between youth and youth organisations as well as between sportsmen and sporting organisations of the two countries.

ARTICLE XI

The two Governments will hold consultations with each other at the request of either of them in order to review the progress of the exchanges provided for in the present Agreement and to assure its implementation.

ARTICLE XII

The present Agreement shall be subject to ratification and shall come into force on the date of exchange of instruments of ratification which shall take place at Buenos Aires.

ARTICLE XIII

The present Agreement shall remain in force for a period of five years and thereafter until the expiration of one year from the day on which either Government shall give notice of its intention to terminate the Agreement.

青少年及びスポーツマン等の間の協力及び相互訪問

協議

批准及び効力発生

有効期間

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けてこの協定に署名した。

千九百七十九年十月十一日に東京で、英語により本書二通を作成した。

日本国政府のために

園田 直

アルゼンティン共和国政府のために

カルロス・ワシントン・パストール

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at Tokyo, this eleventh day of October, 1979, in the English language.

For the Government of Japan: For the Government of the Argentine Republic:

Sunao Sonoda

Carlos Washington Pastor

(参考)

この協定は、日本国とアルゼンティン共和国との間の文化交流の発展に資するため、両国政府が学者の交換、文化機関の間の協力、相手国文化の理解等を奨励すること等を定めたものである。